

PUJA

OFFICE du MATIN

Ratanattaya Vandanā Salutation au Triple Joyau

Yo so Bhagavā arahaṃ sammā-sambuddho,
Hommage au Bouddha pleinement et parfaitement Eveillé par lui-même,

Svākkhāto yena Bhagavatā dhammo,
Au Dhamma bien proclamé par le Bouddha,

Supaṭipanno yassa Bhagavato sāvaka-saṅgho,
A la Communauté des Disciples du Bouddha qui est de bonne conduite,

Tammayaṃ Bhagavantam sadhammam sasaṅgham,
Nous tous rendons hommage au Bouddha, au Dhamma et au Sangha,

Imehi sakkārehi yathā'rahaṃ āropitehi abhipūjayāma,
Nous révérons les Trois Joyaux avec toutes ces offrandes.

Sādhu no Bhante Bhagavā suciraparinibbuto pi,
Ô Vénérable, le Bouddha est passé depuis longtemps dans le Parinibbana,

Pacchimā-janatā'nukampa-mānasā,
Mais, par sa compassion qui s'étend jusqu'aux générations présentes,

Ime sakkāre duggata-paṇṇākāra-bhūte paṭiggaṇhātu,
Notre humble offrande,

Amhākaṃ dīgha-rattam hitāya sukhāya.
Se transformera en bonheur durable.

Arahaṃ sammā-sambuddho Bhagavā,
Buddham Bhagavantam abhivādemī.
Nous nous prosternons devant le Bouddha, pleinement et parfaitement Eveillé,
parvenu par lui-même au bout de son chemin.
(Prostration)

Svākkhāto Bhagavatā dhammo,
Dhammaṃ namassāmi.

Nous nous prosternons devant le Dhamma du Bouddha bien proclamé.
(*Prosternation*)

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,
Saṅghaṃ namāmi.

Nous nous prosternons devant la Communauté des Disciples du Bouddha
qui est de bonne conduite.
(*Prosternation*)

Pubba-bhāga-nama-kāra-pāṭho
Passage préliminaire de révérence au Bouddha

*[Handa mayaṃ Buddhassa Bhagavato
pubba-bhāga-nama-kāraṃ karomase.]*

*Récitons maintenant le passage préliminaire de révérence au Bouddha,
le pleinement et parfaitement Eveillé.*

(tous ensemble)

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahant,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahant,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Namo tassa Bhagavato arahato
sammā-sambuddhassa.

Hommage au Bouddha, le Bhagavat, l'Arahat,
le pleinement et parfaitement Eveillé.

Buddhābhitthuti Hommage au Bouddha

[Handa mayam Buddhābhitthutim karomase.]
Récitons maintenant l'hommage au Bouddha.

(tous ensemble)

Yo so Tathāgato araham sammā-sambuddho.
Hommage au Tathagata, l'Arahant, le pleinement et parfaitement Eveillé,

Vijjā-caraṇa-sampanno sugato loka-vidū,
Il possède la sagesse profonde, la conduite parfaite.
Il a parcouru la Voie juste, il connaît tous les mondes.

Anuttaro purisa-damma-sārathi satthā,
deva-manussānam Buddhō Bhagavā.
Incomparable guide des hommes prêts à recevoir l'Enseignement,
Instructeur des Deva et des hommes,
Le Bouddha, le Bhagavat, enseigne le Dhamma à la perfection.

Yo imam lokam sadevakam samarakam, sabrahmakam,
Sassamaṇa-brāhmaṇim pajam, sadeva-manussam
sayam abhiññā sacchikatvā pavesesi,
Celui qui, l'ayant réalisé par sa connaissance suprême,
Le fit connaître dans ce monde avec ses Deva, ses Mara, ses Brahma,
Parmi cette génération avec ses samana, ses brahmanes, ses gouvernants et ses humains,

Yo dhammam desesi, ādi-kalyāṇam, majjhe-kalyāṇam,
pariyosāna-kalyāṇam,
Sāttam sabyañjaṇam, kevala-paripuṇṇam parisuddham,
brahma-cariyam pakāsesi.
Celui qui a présenté le Dhamma excellent en son début,
excellent en son milieu, et excellent en sa fin,
Qui a expliqué la vie pure dans son essence et dans sa lettre, complète et parfaite.

Tam-aham Bhagavantam abhipūjayāmi,
Nous révérons ce Bouddha suprême,

Tam-aham Bhagavantam sirasā namāmi.
Nous nous prosternons devant lui.
(Prostration)

Dhammābhitthuti Hommage au Dhamma

[Handa mayaṃ dhammābhitthutim karomase]

Récitons maintenant l'hommage au Dhamma.

(tous ensemble)

Yo so svākkhāto Bhagavatā dhammo,

Sandiṭṭhiko, akāliko ehi-passiko,

Opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhi

Le Dhamma du Baghavat est bien proclamé, visible, intemporel,

Il conduit au but

Les sages doivent le connaître par eux-mêmes.

Tam-ahaṃ dhammaṃ abhipūjayāmi,

Nous révérons profondément le Dhamma,

Tam-ahaṃ dhammaṃ sirasā namāmi.

Nous nous prosternons devant lui.

(Prostration)

Saṅghābhitthuti Hommage au Sangha

[Handa mayaṃ Saṅghābhitthutim karomase.]

Récitons maintenant l'hommage au Sangha.

(tous ensemble)

Yo so supāṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.

La Communauté des disciples du Bouddha est de bonne conduite.

Uju-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.

La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite droite.

Ñāya-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.

La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite juste.

Sāmīci-paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho.

La Communauté des disciples du Bouddha est de conduite véridique.

Yad-idam̐ : cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,
Les quatre paires d'êtres humains, les Huit Personnalités,

Esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,
Voilà la Communauté des disciples du Bouddha.

Āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjali-karaṇīyo.
Digne de vénération, d'hospitalité, de dons et de révérence,

Anuttaram̐ puññakkhettaṃ lokassa,
Incomparable champ de mérite du monde,

Tam-ahaṃ saṅghaṃ abhipūjayāmi
Nous révérons profondément le Sangha,

Tam-ahaṃ saṅghaṃ sirasā namāmi.
Nous nous prosternons devant lui.
(Prostration)

Ratanattayappaṇāma-gāthā Stances de Révérence au Triple Joyau

*[Handa mayaṃ ratanattayappaṇāma-gāthāyo
c'eva saṃvega-parikittana-pāṭhañ-ca bhaṇāmaṣe.]*
Récitons maintenant les stances de révérence au Triple Joyau
et celles qui nous incitent à pratiquer sans délai.

(tous ensemble)

Buddho susuddho karuṇā-mahaṇṇavo,
Yo'ccanta-suddhabbara-ñāṇa-locano,
Lokassa pāpūpakilesa-ghātaḥ,
Vandāmi Buddhaṃ aham-ādarena taṃ.
Le Bouddha est pur, sa compassion s'étend comme l'océan.
Il possède l'œil de la sagesse, il détruit toutes les souillures de ce monde.
Nous révérons le Bouddha avec respect.

Dhammo paḍīpo viya tassa satthuno,
Yo magga-pākāmata-bheda-bhinnako,
Lokuttaro yo ca tad-attha-dīpano,
Vandāmi dhammaṃ aham-ādarena taṃ.
Le Dhamma du Bouddha est comme une lumière :

Il éclaire le Sentier et son Fruit,
L'état non soumis à la mort, qui transcende ce monde.
Nous révérons le Dhamma avec respect.

Saṅgho sukhettābhyatikhetta-saññito,
Yo diṭṭha-santo sugatānubodhako,
Lolap-pahīno ariyo sumedhaso,
Vandāmi saṅghaṃ aham-ādarena taṃ.

Le Sangha est l'incomparable champ de mérite.
Il comprend ceux qui ont obtenu la paix par la Réalisation,
qui sont Eveillés et dont la convoitise est détruite :
les Nobles disciples, les Sages.
Nous révérons le Sangha avec respect.

Icc-evam-ekant'abhipūjaneyyakaṃ,
Vatthuttayaṃ vandayatābhisankhataṃ,
Puññaṃ mayā yaṃ mama sabb'upaddavā,
Mā hontu ve tassa pabhāva-siddhiyā.
En vérité, ceci est l'hommage suprême que l'on puisse rendre
au Triple Joyau digne de révérence.
Par les mérites ici accumulés, puissent tous les obstacles être détruits.

Samvega-parikittana-pāṭho Stances incitant à pratiquer sans délai

(tous ensemble)

Idha Tathāgato loke uppanno, araham̃ sammāsambuddho.
Le Tathagata apparaît dans le monde, pleinement et parfaitement Eveillé.
Il a détruit la source de la souffrance.

Dhammo ca desito niyyāniko, upasamiko pari-nibbāniko,
sambodha-gāmī sugatappavedito.
Le Dhamma qu'il a enseigné conduit vers la cessation de la souffrance,
En effaçant et en calmant les causes de la souffrance pour atteindre le Nibbana.

Mayan-taṃ dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma:
Le Bouddha a essentiellement enseigné le Dhamma pour nous faire parvenir à l'Eveil.
Heureusement, nous avons entendu ce Dhamma et nous savons que :

Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, maraṇam pi dukkhaṃ.
La naissance est souffrance, la vieillesse est souffrance, la mort est souffrance.

Soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsā pi dukkhā.

La tristesse, les lamentations, l'angoisse et le chagrin sont souffrance.

Appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho,

Etre associé à ce que l'on n'aime pas est souffrance,

Etre séparé de ce que l'on aime est souffrance,

Yam-p'icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ.

Le désir insatisfait est souffrance.

Saṅkhittena pañc'upādānakkhandhā dukkhā.

Les cinq agrégats : la forme, les sensations, les perceptions, les formations mentales et la conscience sensorielle sont l'essence de l'attachement à la souffrance.

Seyyathīdam:

Enumérons :

Rūpūpādānakkhandho,

L'attachement à la forme (au corps),

Vedanūpādānakkhandho,

L'attachement aux sensations,

Saññūpādānakkhandho,

L'attachement aux perceptions,

Saṅkhārūpādānakkhandho,

L'attachement aux formations mentales,

Viññāṇūpādānakkhandho.

L'attachement à la conscience sensorielle.

Yesaṃ pariññāya,

Afin que ses disciples en obtiennent la pleine compréhension,

Dharamāno so Bhagavā,

Le Bouddha en a parlé fréquemment,

Evam bahulaṃ sāvake vineti.

Et il a insisté de nombreuses fois sur ces faits.

Evam bhagā ca pan'assa Bhagavato sāvakesu anusāsanī,

bahulā pavattati:

De plus, il a enseigné à ses disciples :

Rūpaṃ aniccaṃ,
Les formes sont impermanentes,

Vedanā aniccā,
Les sensations sont impermanentes,

Saññā aniccā,
Les perceptions sont impermanentes

Saṅkhārā aniccā,
Les formations mentales sont impermanentes,

Viññāṇaṃ aniccaṃ.
La conscience sensorielle est impermanente.

Rūpaṃ anattā,
Les formes sont sans nature propre,

Vedanā anattā,
Les sensations sont sans nature propre,

Saññā anattā,
Les sensations sont sans nature propre,

Saṅkhārā anattā,
Les formations mentales sont sans nature propre,

Viññāṇaṃ anattā.
La conscience sensorielle est sans nature propre.

Sabbe saṅkhārā aniccā,
Toutes les formations des phénomènes mentaux sont impermanentes,

Sabbe dhammā anattā' ti.
Tous les phénomènes conditionnés sont sans nature propre.

Te mayaṃ otiṇṇāma :
Nous sommes soumis à :

Jātiyā, jarā-maraṇena,
La naissance, à la vieillesse et à la mort,

Sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi.
A la tristesse, aux lamentations, à l'angoisse et au chagrin.

Dukkho'tiṇṇā dukkha-paretā.

Nous ressentons cette souffrance, la souffrance est notre obstacle.

App-eva nām'imassa kevalassa dukkhakkhandhassa
antakiriyā paññāyethā'ti?

Par quel moyen parvenir à la cessation de la souffrance ?

(pour les laïcs)

Ciraparinibbutampi taṃ Bhagavataṃ saranaṃ gata,

Dhammañca bhikkhu saṅghañca.

Tassa Bhagavato sāsanaṃ,

Yathāsati yathābalaṃ manasikaroma anupaṭipajjāma,

Sā sā no paṭipatti.

Je prends refuge dans le Bouddha parfaitement Eveillé qui a déjà atteint le Nibbana

Et j'aspire à parcourir le même chemin.

Je prends refuge dans le Dhamma et le Sangha pour vivre la conduite juste des Sages.

Je m'engage, avec mes capacités et mes moyens,

à pratiquer et vivre le Dhamma que le Bouddha a enseigné

à appliquer toute la Vérité du Dhamma dans la vie de tous les jours.

Imassa kevalassa dukkhakkhandassa anta-kiriyāya
samvattatū'ti.

Que cette pratique quotidienne nous conduise vers la cessation de la souffrance.